

Дуйсебаева Гульжана Айтжановна

СРЕДСТВА МАНИФЕСТАЦИИ КОНЦЕПТА БЛАГОРОДСТВО В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье ставится задача рассмотреть средства манифестации концепта БЛАГОРОДСТВО в русском и английском языках. Показано, что семантическая структура ключевой номинации концепта БЛАГОРОДСТВО менялась с момента возникновения слова в языке до настоящего времени. Выявлены совпадающие мотивирующие признаки в структурах исследуемого концепта в русском и английском языках, признаки, обладающие наибольшей частотностью; разграничены признаки, актуальные для представителей русского и английского этносов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 66-71. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
5. Князьян А. Т. Гендерный аспект паравербальной коммуникации (на материале английских бытовых анекдотов). // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. 2. С. 109-111.
6. Левченко В. В., Мещерякова О. В., Лагерь А. И. Военные фразеологические единицы в сфере бизнес-коммуникации // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: мат-лы II междунар. науч.-практ. конф. Пенза – Москва – Респт: Социосфера, 2012. С. 154-163.
7. Нургалина Х. Б. Фразеологические единицы высокого стилистического тона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. 2. С. 132-135.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1990. 917 с.
9. Пословицы, поговорки, загадки / сост. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. М.: Современник, 1997. 509 с.
10. Русская фразеология: словарь-справочник / сост. М. И. Яранцев. М.: Русский язык, 2007. 845 с.
11. Русско-французский словарь идиоматических выражений и их эквивалентов (Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalentes) / сост. С. Кравцов. Paris: L'Harmattan, 2005. 630 с.
12. Сытель В. В. Colloquial English Idioms. М.: Высшая школа, 1971. 70 с.
13. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.
14. Фразеологизмы в русской речи. Словарь / сост. В. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. М.: Русские словари, 2005. 860 с.
15. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова, А. И. Молотков. М.: АСТ, 2006. 528 с.
16. Dictionary of Idioms / The University of Birmingham. Birmingham: HarperCollins Publishers, 1997. 493 p
17. Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec. Paris: Larousse, 1977. 251 p.
18. <http://ru.oldict.com/> (дата обращения: 14.02.2015).

NATIONAL SPECIFICS OF PERCEIVING GENDER DIFFERENCES OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS “WOMAN” AND “MAN”

Dolgaleva Ekaterina Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy
Financial University under the Government of the Russian Federation
dolgaleva_ee@mail.ru

The article addresses the conception of phraseological unit as one of the basic elements of culture and a retransmitter of ideology passed down from generation to generation. The author focuses on the difference in the perception of gender differences of the phraseological units by the example of the three languages (Russian, English, French). The researcher concludes that the majority of the analyzed phraseological units with the words “man” and “woman” included into the fragment of the linguistic picture of the world in the mentioned languages have negative stylistic connotations.

Key words and phrases: phraseological units; gender differences; linguistic picture of the world; proverbs; sayings; stylistic connotation.

УДК 800

Филологические науки

В статье ставится задача рассмотреть средства манифестации концепта БЛАГОРОДСТВО в русском и английском языках. Показано, что семантическая структура ключевой номинации концепта БЛАГОРОДСТВО менялась с момента возникновения слова в языке до настоящего времени. Выявлены совпадающие мотивирующие признаки в структурах исследуемого концепта в русском и английском языках, признаки, обладающие наибольшей частотностью; разграничены признаки, актуальные для представителей русского и английского этносов.

Ключевые слова и фразы: концепт; средства манифестации; этноспецифика; русский и английский языки.

Дуйсебаева Гульжана Айтжановна
Оренбургский государственный педагогический университет
kuzembayeva@mail.ru

СРЕДСТВА МАНИФЕСТАЦИИ КОНЦЕПТА БЛАГОРОДСТВО В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Несмотря на активное пополнение словарного состава языка новой лексикой в связи с происходящими событиями в политической, научной, культурной и общественной жизни народа, невозможно отражение действительности в полной мере посредством языка, т.к. действительность намного сложнее средств ее описания. Язык является антропоцентричным в высокой степени [1] и отличается наличием в нем громадного пласта слов, относящихся к человеку, его внутреннему миру, восприятию внешнего мира, физической и интеллектуальной деятельности, его целям, отношениям с другими людьми, общению с ними, оценкам событий, положений и обстоятельств. Человек, взаимодействуя с окружающим миром, познает и оценивает действительность, имея представление о том, какой она должна быть. Человек, в зависимости от своей системы ценностей, формирует свое представление, а затем и отношение к действительности [4].

Лингвокультурный концепт, актуализируясь в языке, отражает представления о действительности и имеет определенную структуру, которая может частично совпадать в языковом сознании носителей разных языков и в различных концептосферах, обладая как универсальными, так и национально-культурными признаками [3].

Концепт БЛАГОРОДСТВО является концептом базового уровня в концептуальной системе как русского, так и английского этносов, что подтверждается многообразием средств его манифестации.

М. В. Пименова, отмечая сложность структуры концепта как , некоего представления о фрагменте мира или части такого фрагмента, актуализируемую разными группами признаков, манифестируемых различными языковыми средствами и способами, предлагает вначале определять мотивирующие признаки как часть методики описания концептов [8, с. 17].

Структура концепта БЛАГОРОДСТВО в русском языке и концепта *nobility* в английском отличается многокомпонентностью. Наличие различных групп концептуальных признаков у концепта свидетельствует и о большой значимости данных концептов в сознании представителей русского и английского этносов.

Количество мотивирующих признаков концепта, являющихся внутренней формой слова или основанием для именования действительности, согласно Пименовой, варьирует в зависимости от времени появления слова в языке: чем раньше слово появилось в языке, тем больше у него мотивирующих признаков [Там же, с. 18-19].

Слово БЛАГОРОДСТВО является сложным словом, образованным в результате слияния слов *благо* (вносит положительную оценку качеству, свойству, действию, обозначенному второй частью сложения) и *род*. Возникновение слов с первым компонентом *благо-* изначально связано с влиянием греческих слов (*eugenes* – благородный, *eu* . хорошо, *gen* . генетика), но со временем по этому образцу создаются слова и на основе русских элементов. , Благо обозначает нечто абстрактное, общее, небесное [6].

В Словаре русского языка XVIII в. приводятся производные *благорожденный, благоурожденный, благородный, благородство, благородие, облагородить*, первые два из которых даются с пометой *слав.* [13]. У слов *благородство, благородный, благородный* на основе значения, характеризующего человека с точки зрения происхождения, в XVIII веке появляется новое значение – обладающий ‘высокими нравственными качествами’ (*Ах! чувствительность и благородство душевное получаются от самой природы! Каждому, прямо честному человеку, позорно и мыслить о браках..., когда кровь благородных его соотечественников проливается. Вы первой с такою благородною смелостию напали на пороки в России господствовавшие.* Веревкин. Точь-в-точь [Там же]). Слово *благоурожденный* подразумевает человека ‘благородного, дворянского происхождения’ (*Учащиеся были дети благородных, или благоурожденные, по латински называвшиеся filii nobilium.* Блэкстон. Истолкования английских законов [4]). Появление данного слова актуализируется различием видов дворянства в XVIII веке. Личное дворянство могло быть получено, присвоено и не передавалось по наследству, в отличие от потомственного, передававшегося детям.

Основное значение слова *благородный* – тот, кто может пожертвовать , личными интересами в пользу других, , не унижающийся ради личных выгод, смелый, честный (*Мы о тебе, Павлуша, не забудем никогда: слишком был ты чистый и благородный человек, отважный и простой – как надо – коммунист.* Фурманов. Мятаж [13]). Здесь на определенную , идеологическую норму указывает контекст: , как надо. Со временем во втором значении происходит перенос внутренней красоты человека на его внешний вид: , выдающийся по своим внутренним и внешним качествам, а вторая часть толкования , изящный; возвышенность мотивов поведения человека, их , родственность Благому. Согласно древним христианским религиозным представлениям, благом является только один Бог (Матф. 19:17, Мар. 10:18, Лук. 18:19). Как правило, под БЛАГОРОДСТВОМ подразумеваются естественные добрые проявления внутренней сущности человека, не обусловленные какими-либо законами, запретами, правилами или предписаниями.

По данным, приведенным в словаре Ушакова, слову *благородный* в XX в. приписываются значения способности пренебречь личными интересами, высоконравственный, безукоризненно честный (благородный поступок, благородный характер, благородный человек) [14].

Согласно толковому словарю Дмитриева, в XXI в. человек считается благородным, , если в своих намерениях и поступках он руководствуется высокими нравственными принципами (Это был благородный и добрый человек. Он – благородная, чистая душа); мысли, поступки, цели и т.п. называют благородными, если они основаны на высоких нравственных принципах и в них нет эгоизма и корысти (Ваш щедрый взнос будет использован в благородных целях. Он питал к ней самые благородные чувства); внешность, манеры, вкус и т.п. называют благородными, если они отличаются утонченностью и изяществом (Благородные черты лица. У неё была горделивая, благородная осанка) [5].

Согласно этимологическому словарю Г. А. Крылова, , слово БЛАГОРОДСТВО можно было бы написать через запятую чуть выше рядом со словами *благодетель* и *благополучие*, потому что оно тоже калька с греческого (*eugenes*) . Автор обращает наше внимание на приобретение словом, первоначально имевшим значение , происходящий из знатного рода, новых смысловых оттенков – благородный поступок, благородный человек, вовсе не принадлежащий к аристократическому роду, благородный металл [17].

Философская энциклопедия описывает слово БЛАГОРОДСТВО как , моральное качество, характеризующее поступки людей с точки зрения возвышенных мотивов, которыми они продиктованы. Оно включает целый ряд более частных положительных качеств (самоотверженность, верность высоким идеалам, мужество, великодушие и др.) [16].

В каждую историческую эпоху концепт отличался вкладываемым в него содержанием. Во времена эксплуататорского общества БЛАГОРОДСТВО имело сословный смысл. Благородством назывался

господствующий класс, его считали достоянием избранных, аристократии. В сознании людей, занятых физическим трудом, рабов, плебеев оно имело скорее отрицательное, нежели положительное значение. После упрочения сословных барьеров в феодальном обществе благородство означало, прирожденное качество тех, кто имел знатное происхождение, и противопоставлялось, низменности мотивов черни и представителей третьего сословия [Там же]. Благородство в буржуазном сознании относилось к индивидуальным качествам индивида, и эта добродетель не имела сословного значения, хотя исключительность, благородной личности, возвышающейся над, толпой, не способной подняться до благородных чувств и мыслей, подчеркивалась. Люди труда и передовые мыслители прошлого придавали благородству общечеловеческое содержание – гуманность, честность, неподкупность и т.д. – в отличие от сословного смысла. Именно эту традицию наследует советская нравственность, согласно которой под благородством прежде всего понимается сознательное, ставшее привычкой и склонностью служение людям [Там же].

Понятие благородства достаточно быстро перестает соотноситься только с дворянством и аристократией, формы благородства начинают выступать также как часть общечеловеческой культуры, нормы поведения. Со временем в слове наблюдается сдвиг семантики в сторону развития идеологической нормы.

Семантическая структура ключевой номинации концепта БЛАГОРОДСТВО менялась от происхождения к нравственным качествам (*Гинкас меня, кажется, понял и развил роль: моя героиня периодически появлялась в течение всего спектакля, молча бродя по сцене, олицетворяя собой то память, то совесть, то благородство, в общем, неся зрителю букет вечных ценностей и иллюстрируя немой укор.* С. Спивакова. Не всё. 2002 [12]), приобретая значения, возвышенность мотивов поведения, честность, способность пренебречь личными интересами, мужество, великодушие.

Отмечается появление внешнего проявления благородства (*Но у дедушки на лице было написано благородство, а у Иосифа из глаз торчала финка.* А. Рыбаков. Тяжелый песок. 1975-1977 [10]) означающего, изящество, утонченность не только людей, но и предметов (*Достаточно сложная задача, так как ни один сад практически не в состоянии за один-два сезона обрести благородство прошлых столетий.* Д. Князева. Нехитрые премудрости [7]).

Наряду со значениями, характеризующими личность, слова приобретают значения, часть общечеловеческой культуры, нормы поведения (*Самое лучшее расположение к добродетели есть вообще прямое добросердечие, благородство и честность во всех наших действиях; но сие праводушие должно сходствовать с слабостью человеческою: если всегда ходить наклоня голову, то, спотыкнувшись, можно опасно ушибиться.* Н. И. Новиков. О добродетели. 1775 [9]).

В собранном фактическом материале из Словаря-конкорданса публицистики Ф. М. Достоевского [11] мотивирующий признак, высокие нравственные качества выражается различными вариантами: возвышенность» (...не говоря уже о том, – опять-таки это старание скрыть от народа истину и подблудить его, выказывает, несмотря на все благородство цели, что-то неприятное для народа. Достоевский. Ряд статей о русской литературе. IV. Книжность и грамотность. Статья вторая (Том 19)); высокость (*Ложь в гуманности и образованности, которыми, в своей систематической непоследовательности, щеголяет наше общество, допускающее без разбора самые несовместимые начала, закрывающее глаза от выводов, обходящее сознательно все основные вопросы, раболепствующее всем модным кумирам современности и выдающее за подвиг высокого благородства и терпимости дешёвое уменье замазывать, не разрешая, самые непримиримые противоречия!* Достоевский. Ряд статей о русской литературе. V. Последние литературные явления. Газета, День (Том 19)); великодушие (*...прекрасное и великодушное чувство бескорыстной и великодушной помощи распинаемому на кресте своим братьям. Но Европа не верит этому, не верит ни благородству России, ни ее бескорыстию.* Достоевский. Дневник писателя. 1876 (май-октябрь) (Том 23)) [Там же].

Мотивирующий признак, честность выражается вариантом, самоотверженность, храбрость (*Положительно можно сказать, что многие из них, обдумывая в иную минуту свое положение про себя, наедине, могли бы смело и с великим благородством произнести: «Мы ничего не похищали и ничего не хотим похитить».* Достоевский. Дневник писателя. 1877 (сентябрь-декабрь) (Том 26) [Там же].

Мотивирующий признак, способности пренебречь личными интересами, зафиксированный в словаре Ушакова, встречается в собранном фактическом материале в варианте, долг (...цель во всяком случае возвышенная и прекрасная и соответствует вполне благородству нашего духа. Просвещенные должны учить непрощенных. Это обязанность, не так ли? Достоевский. Ряд статей о русской литературе. IV. Книжность и грамотность. Статья вторая (Том 19) [Там же]).

Мотивирующий признак, высокое положение» выражается следующими вариантами: высокомерие (*А какие бы из всех этих попрошайек вышли славные накатчики насосов или работники на железных дорогах! что за сила, что за здоровье! Но – благородство препятствует! И какие, должно быть, они были в свое время дантисты...* Достоевский. Петербургские сновидения в стихах и прозе (Том 19)); гордость (*После этого гордость приходит уже сама собой: пребывая в отвлечении, они естественно начинали удивляться своему благородству и высоте своей над гадкими Держимордами, в которых не умели ничего объяснить. Если б не были они горды, то увидели бы, что и сами они Держиморды.* Достоевский. Дневник писателя. 1880 (Том 26)) [Там же].

Мотивирующий признаки, утонченность, изящество, имеющие отношение к чертам лица, в толковом словаре Дмитриева выражаются вариантом, исключительность» (*Я помню еще одного господина, тоже в форменном сером пальто, необыкновенно чистом и новом, с великолепнейшими бакенбардами и с благородством лица неизобразимым.* Достоевский. Ряд статей о русской литературе. V. Последние литературные явления. Газета, День (Том 19); *Правда, он грубит открыто и денег за это не требует, стало быть, отчасти лицо благородное; но бог с ним и с его благородством!* Достоевский. Дневник писателя. 1873 (Том 21)) [Там же].

Данные признаки актуальны и для современных носителей языка, они функционируют сегодня в виде понятийных признаков исследуемого концепта.

Согласно этимологическим словарям английского языка, лексема NOBILITY происходит от Среднеанглийского слова *nobleȝ*, означающего *качество быть превосходным и исключительно хорошим*, имеет отношение к старофранцузским словам *nobleȝ* или *nobilitē*, означающим *высокое происхождение, достоинство, изящество, высокие поступки*, латинскому слову *nobilitas*, означающему *знать, знатность, высокое происхождение, превосходство, высокое качество* [21].

По данным этимологического словаря *Douglas Harper*, появление слова *nobility* датируется серединой XIV века. В конце века у слова появляется значение *качество быть благородного чина или происхождения*, а с 1520 года – *класс благородства* (*noble class collectively*) [Ibidem].

Аналогичную датировку появления слова NOBILITY и его значений находим в словарях *Oxford Dictionary* [22], *Merriam-Webster* [20], *Webster's New World College Dictionary* [24], *The American Heritage® Dictionary of the English Language* [23].

В словаре *Chamber's Twentieth Century Dictionary* у слова имеются следующие значения: *высокое положение; достоинство; превосходство; величие духа или характера; знатное, древнее происхождение; происхождение от благородных предков; имеющий чин* [18].

В Оксфордском словаре слово NOBILITY означает: 1. *Благородство характера, человек высоких качеств и обладающий знаниями* (*The quality of being noble in character: a man of nobility and learning*) (*Such a limitation requires a strong breed of man, however, with a quality of character and nobility of soul; The basic premise of the story is that noble birth doesn't guarantee a noble person and nobility can be present in the most humble peasant. / Такое ограничение относится к сильному мужчине, но с хорошим характером и благородством души; главное в том, что благородное происхождение не гарантирует благородную особу, и благородство может присутствовать у самого скромного крестьянина*); 2. *Принадлежность к аристократии по происхождению или приобретенному чину* (*The great ministerial dynasties, and many of the most dynamic servants of the Bourbon monarchy, acquired nobility through the purchase of office. / Великие министерские династии и многие из жителей Бурбонской монархии приобрели дворянство через покупку службы*); 2.1. *Группа людей, принадлежащая к высокому социальному классу в стране* (*Around this castle were the smaller houses of lesser nobility and the members of court. / Вокруг этого замка были меньшие дома низшего дворянства и членов суда*) [22].

Таким образом, диахронический анализ лексемы NOBILITY показал, что слово NOBILITY возникло в середине XIV века и имело значения *качество быть превосходным и исключительно хорошим*, *высокое происхождение, достоинство, изящество, высокие поступки*, *знать, знатность, высокое происхождение, превосходство, высокое качество*. В этом же веке слово *nobility* приобретает значение *качество быть благородного чина или происхождения*, которое в начале XVI века дополняется значением *класс благородства*. Именно последнее значение остается актуальным для англичан в связи с действующей монархической системой правления государства, наличием привилегий для наследственной аристократии и возможности приобрести чин благородства даже в настоящее время путем покупки земель и благодаря заслугам перед страной.

В контекстах из *Concordance of Shakespeare complete works* [19] признак *высокие качества* актуализируется целым набором различных вариантов этого признака: *«доброрядочность»* (*Noble she is, but if she have forgot Honour and virtue and conversed with such As, like to pitch, defile nobility. Shakespeare. King Henry VI, Part 2. Act 2, Scene 1 [Ibidem]. / Хотя благородна кровь ее, но если Она, забыв и честь и добродетель, Со сволочью презренною связалась, Что нас, дворян, марает, как смола [2]*); *храбрость* (*True nobility is exempt from fear: More can I bear than you dare execute. Shakespeare. King Henry VI, Part 2. Act 4, Scene 1 [19]. / Чужд страха тот, кто благородной крови; Снесу я больше, чем свершить посмеешь [Там же]*); *достоинство* (*And suffer not dishonour to approach The imperial seat, to virtue consecrate, To justice, continence and nobility. Shakespeare. Titus Andronicus. Act 1, Scene 1 [19]. / Да не приблизится порок бесчестить Трон цезарей, величию посвященный, Умеренности, правде и добру [2]*); *These hands do lack nobility, that they strike A meaner than myself; since I myself Have given myself the cause. Shakespeare. Antony and Cleopatra. Act 2, Scene 5 [19]. / Я руки обесчестила свои, Побив слугу, меж тем как я сама Всему причиной [2]*); *исключительность* (*Came there a certain lord, neat, and trimly dress'd, Fresh as a bridegroom; and his chin new reap'd Show'd like a stubble-land at harvest-home; ...Betwixt the wind and his nobility. Shakespeare. King Henry IV, Part 1, Act 1, Scene 3 [19]. / ...Какой-то лорд, опрятен, расфранчен, Свеж, как жених; на ниву после жатвы Был подбородок выбритый похож; ...Под носом его светлости при ветре [2]*); *самоотверженность* (*Sweet cell of virtue and nobility, How many sons of mine hast thou in store. Shakespeare. Titus Andronicus. Act 1, Scene 1 [19]. / Обитель доблести и благородства, Хранишь ты многих сыновей моих [2]*); *бескорыстность* (*And with no less nobility of love Than that which dearest father bears his son, Do I impart toward you. Shakespeare. Hamlet, Prince of Denmark Act 1, Scene 2 [19]. / И с той же долей трепетной любви, С которой самый нежный из отцов Благоволит родному сыну, мы тебе благоволим... [2]*); *вежливость* (*Not I, my lord; sith true nobility Warrants these words in princely courtesy. Shakespeare. Titus Andronicus. Act 1, Scene 1 [19]. / О нет! Порукой Сатурнина честь, Что эта речь – лишь царственная лесть [2]*); *высокость* (*As, they say, base men being in love have then a nobility in their natures more than is native to them – list me. Shakespeare. Othello, The Moor of Venice. Act 2, Scene 1 [19]. / Говорят ведь, что даже подлые люди, когда они влюбляются, проявляют больше благородства, чем им отпущено природой, слушай меня [2]*).

Признак *высокое положение* встречается в варианте *чистокровный* (*Yet, by reputed of his high descent, As next the king he was successive heir, And such high vaunts of his nobility. Shakespeare. King Henry VI, Part 2. Act 3, Scene 1 [19]. / Все ж, свой высокий род превознося (Ведь он прямой наследник государя) [2]*); *высокомерие* (*The nobility think scorn to go in leather aprons. Shakespeare. King Henry VI, Part 2. Act 4,*

Scene 2 [19]. / Дворяне считают, что ходить в кожаных фартуках зазорно [2]); , величиеї (*Lest I, by marking of your rage, forget Your worth, your greatness and nobility*. Shakespeare. King John. Act 4. Scene 3 [19]. / И я бы сам, такую видя ярость, Забыл ваш ранг, величие и честь! [2]); , властиї (*That men of your nobility and power Did gage them both in an unjust behelf*. Shakespeare. King Henry IV, Part 1, Act 1, Scene 3 [19]. / Что два таких могучих, знатных лорда Пошли на столь несправедный поступок – Низвергли Ричарда – прости, господь! [2]).

Мотивирующие признаки в структурах исследуемых концептов частично совпадают: наибольшей частотностью в структурах исследуемых концептов обладает признак , высокие нравственные качестваї / , высокие качестваї и , высокое происхождениеї / , высокое положениеї.

Таблица 1.

**Признаки концепта БЛАГОРОДСТВО в русском и английском языках
(на материале произведений Ф. М. Достоевского и У. Шекспира)**

Признаки	Количество примеров		% соотношение	
	русский	английский	русский	английский
Высокие нравственные качества:				
возвышенность/высокость	2	2	18,2%	15,4%
великодушие	1	0	9%	0%
честность	1	0	9%	0%
самоотверженность	1	1	9%	7,7%
долг	1	0	9%	0%
исключительность	2	1	18,2%	7,7%
достойность	0	1	0%	7,7%
добропорядочность	0	1	0%	7,7%
храбрость	1	1	9%	7,7%
бескорыстность	0	1	0%	7,7%
вежливость	0	1	0%	7,7%
Высокое происхождение/положение:				
высокомерие	1	1	9%	7,7%
гордость	1	0	9%	0%
чистокровность	0	1	0%	7,7%
величие	0	1	0%	7,7%
власть	0	1	0%	7,7%
Всего:	11	13	100%	100%

Согласно данным таблицы, высокой частотностью у исследуемых концептов отличается признак , «возвышенность/высокость», , «исключительность», , «самоотверженность», , «храбростьї, , «высокомерие». Данные признаки не растворились во времени и остаются функционально значимыми для современных сравниваемых концептуальных систем (, «высокие нравственные качества» / , «высокие качестваї, , «высокое происхождениеї / , «высокое положениеї).

У концепта NOBILITY сохранился также признак 'знание', который со временем был дополнен и уточнен – 'знание норм поведения'.

В русской концептосфере значение , «высокое происхождения или наличие чина» постепенно стирается вместе с исчезновением дворянской жизни, из чего следует, что БЛАГОРОДСТВО в русском культурном пространстве соотносилось с жизнью двора недолго, его социальная значимость очень быстро заставила рассматривать его в качестве высоких моральных качеств, в отличие от английской концептосферы, где значение , «высокое положение», , «наличие чинаї является актуальным для современных носителей языка и функционируют в качестве понятийных признаков исследуемого концепта.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.: Восточная литература, 1995. 364 с.
2. Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/> (дата обращения: 02.02.2015).
3. Богданова А. Г. Сопоставительный анализ структур и способов вербализации концептов вежливость и hfllichkeit в русской и немецкой языковых картинах мира [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... к. филол. н. Новосибирск, 2011. 18 с. URL: http://www.philology.nsc.ru/dissovet/2011_12/bogdanova_autoreferat.pdf (дата обращения: 02.02.2015).
4. Власова Т. Сложные прилагательные в русском литературном языке: семантический анализ (на материале лексических новообразований XVIII-XIX вв.) [Электронный ресурс] // Littera et Lingua. URL: <http://www.slav.uni-sofia.bg/paum/lilijournal/2013/3-4/vlasovat> (дата обращения: 02.02.2015).
5. Дмитриева Д. В. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель; АСТ, 2003. 1578 с.
6. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове: добро и зло. СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2001. 304 с.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2015).
8. Пименова М. В. Концепт сердце: образ, понятие, символ. Кемерово: КемГУ, 2007. 500 с.
9. Русская виртуальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://rvb.ru> (дата обращения: 02.02.2015).

10. Рыбаков А. Тяжелый песок [Электронный ресурс]. URL: http://www.e-reading.link/bookreader.php/49563/Rybakov_-_Tyazhelyii_pesok.html (дата обращения: 02.02.2015).
11. Словарь-конкорданс публицистики Ф. М. Достоевского [Электронный ресурс]. URL: <http://dostoevskii.karelia.ru/> (дата обращения: 02.02.2015).
12. Спивакова С. Не все [Электронный ресурс]. URL: http://yanko.lib.ru/books/music/spivakova_saty.htm (дата обращения: 02.02.2015).
13. Сорокин Ю. С. Словарь русского языка XVIII века [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека. Русская литература и фольклор. СПб.: Наука, 1984. URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/> (дата обращения: 02.02.2015).
14. Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/748078> (дата обращения: 02.02.2015).
15. Чернышев В. И. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. М., 1950. Т. 1 (А-Б). 736 с.
16. Философская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_philosophy/ (дата обращения: 02.02.2015).
17. Этимологический словарь русского языка / сост. Г. А. Крылов. СПб.: Полиграфсервис, 2005. 432 с.
18. Chamber's Twentieth Century Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/37683/37683-h/37683-h.htm> (дата обращения: 02.02.2015).
19. Concordance of Shakespeare Complete Works [Электронный ресурс]. URL: <http://www.opensourceshakespeare.org/concordance/> (дата обращения: 02.02.2015).
20. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: www.merriam-webster.com/dictionary/nobility (дата обращения: 02.02.2015).
21. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=nobility> (дата обращения: 02.02.2015).
22. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 02.02.2015).
23. The American Heritage® Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=nobility> (дата обращения: 02.02.2015).
24. Webster's New World College Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://websters.yourdictionary.com/> (дата обращения: 02.02.2015).

MEANS FOR MANIFESTATION OF THE CONCEPT "NOBILITY" IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Duisebaeva Gul'zhana Aitzhanovna
Orenburg State Pedagogical University
kuzembayeva@mail.ru

The article aims to examine the means for manifestation of the concept NOBILITY in the Russian and English languages. The author shows that semantic structure of the key nomination of the concept NOBILITY has been changing from the moment of the origin of the word in the language up till now. The researcher identifies the corresponding motivating features in the structures of the analyzed concept in the Russian and English languages, focuses on the most frequent features. The paper distinguishes the features relevant for the representatives of the Russian and English ethnos.

Key words and phrases: concept; means for manifestation; ethno-specifics; Russian and English languages.

УДК 81'276.3

Филологические науки

В результате исследования атрибутивной характеристики персонажей русских сказок о животных выделены семантические группы атрибутивных характеристик, предложен метаязыковой формат интегрированного описания атрибутивных характеристик персонажа. Модель представляет собой наименование персонажа и приписанные ему атрибутивные характеристики, сгруппированные по семантическому признаку. Полученные данные соотносятся с лингвокультурными представлениями о животных на основе лингвокультурологического словаря.

Ключевые слова и фразы: персонаж народной сказки; атрибутивная характеристика персонажа; метаязыковой формат интегрированного описания; семантические группы атрибутивных характеристик; лингвокультурные представления о животных.

Елисеева Юлия Владимировна
Северо-Кавказский федеральный университет
uliya_uliya@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АТРИБУТИВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПЕРСОНАЖЕЙ РУССКИХ СКАЗОК О ЖИВОТНЫХ[©]

Работа продолжает исследование атрибутивных характеристик персонажей сказок [11], общие подходы к которому и способы их выделения из текста сказки были описаны нами в [8]. В данной статье решаются